

Traduire la métaphore dans les proverbes : équivalents et procédés de traduction entre le français et l'italien

Michele BEVILACQUA
Université de Salerne

Abstract : *When it comes to translation, metaphor, in its various forms, poses major constraints when it appears in a proverb belonging to a particular culture and when we set out to render it in another language underpinned by another culture. The translator comes up against stylistic and semantic obstacles. Our aim is to show that translators do not use the same procedures to translate metaphors. Whether these translation procedures are adopted consciously or unconsciously, we observe that the choice is often motivated by cultural and social parameters. It is often the context that sheds light on the meaning, but the point of our discussion is to show that it is essential to get to the bottom of the proverb and know exactly what it means, to be able to interpret it in the best possible way and find a truly appropriate equivalent. We will try to describe the extent to which the proverbial metaphor can be translated in examples from translations from French into Italian.*

Keywords: *proverbs; metaphors; translation; equivalences; French; Italian;*